

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Мирзоевой Сокина Амируллоевны на тему «*Марина Цветаева и таджикская литература (особенности переводов поэзии М. Цветаевой на таджикский язык)*» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (таджикская литература)

Настоящая тема в таджикском литературоведении актуально и изучена недостаточно. Своевременность и необходимость исследования многообразия форм литературных связей диктуется самой структурой современной литературы и приобретает особую актуальность в процессе изучения истории литературы. О необходимости исследования данной проблемы говорит большое количество монографий и научных трудов по вопросам литературных связей.

Диссертант выносит на защиту положения, сущность которых раскрывается в представленной работе. Диссертантом проанализированы научные работы зарубежных и отечественных ученых по вопросам перевода, изучены работы, посвященные переводческой деятельности литераторов Таджикистана.

Работа имеет стройную, логичную структуру, отражающую направление исследовательского поиска. Структура диссертационного сочинения обусловлена последовательностью решения сформулированных задач. Во введении автор обосновала актуальность и новизну исследования. Также в данной части диссертации рассмотрена степень научной разработанности темы; обозначены цель и задачи; определены объект и предмет; сформулированы положения, выносимые на защиту; раскрыта теоретическая и практическая значимость; описаны методы и методология, а также теоретико-методологическая основа исследования.

Первая глава – «Марина Цветаева в русской и мировой литературе» состоит из двух разделов и посвящена анализу влияния русской и мировой литературно-философской мысли на взгляды Марины Цветаевой; выявлено художественных особенностей творчества поэтессы, ее переводов произведений мировой литературы, сыгравших определенную роль в становлении творческой личности Марины Цветаевой, формировании особой манеры и стиля художественного слова, изучению её творчества как мыслителя в таджикском литературоведении. В первом разделе данной главы – «Марина Цветаева - поэтесса и переводчик; мотивы лирики» – затрагиваются, в первую очередь, особенности переводческой деятельности поэтессы и проблема влияния творческого наследия Марины Цветаевой на реалистическую поэзию в литературах других стран. Говоря о переводах Цветаевой, автор отмечает, что в них находило отражение та же неумная, всеобъемлющая сила и яркое слово, которые характеризовали все творчество поэтессы. Во втором разделе первой главы – «Специфика переводов Марины Цветаевой поэзии иноязычными поэтами» – рассматривается вопрос о переводе как одном из основ передачи и обмена культурных знаний между народами. Анализируется искусство художественного перевода, способствующее

открытию смысла важных для всего человечества понятий (жизнь, любовь, самоотверженность, преданность, свобода дружба и мужество).

Вторая глава диссертации – «Литературно - стилистические особенности переводов поэзии Марины Цветаевой на таджикский язык» состоит из двух разделов. Диссертант исследует историю переводов произведений М. Цветасвой на таджикский язык, рассматривает вопросы плодотворного влияния ее опыта на таджикскую литературу, своеобразие путей распространения наследия русской поэтессы в нашей республике, этапы и принципы творческого освоения ее опыта таджикскими переводчиками.

Первый раздел данной главы – «Освещение творчества Марины Цветаевой в таджикском литературоведении» разделен на два подраздела: 1. Восточные мотивы в русской литературе и их освещение в таджикском литературоведении; 2. Перевод как своеобразное связующее звено в таджикско-русских литературных взаимоотношениях (Марина Цветаева и Гулназар Келди)». Автор диссертации прослеживает связи М. Цветаевой с литературой Востока и выдвигает тезис о том, что история таджикско-русских и русско-таджикских духовно-эстетических связей насыщена неординарными фактами, еще не изученными наукой.

Второй раздел данной главы – ««Себарга», «Трилистник» в переводе таджикской поэтессы Фарзоны Худжанди» посвящен влиянию М. Цветаевой и ее поэтического таланта на творчество известной таджикской поэтессы Фарзоны, переведшей более двадцати стихотворений М. Цветаевой.

В заключении приводятся итоги исследования. Выводы диссертанта убеждают в том что, С. Мирзоева имеет навыки аналитического мышления. Путем сопоставления и анализа она приходит к достоверным научно обоснованным выводам. Диссертационную работу можно считать содержательным и завершенным исследованием.

Однако в работе наблюдается погрешностей стилистического и орфографического характера. Во введении следовало бы конкретнее определить задачи исследования.

Эти недостатки никоим образом не снижают научную значимость исследования. Диссертационное исследование Мирзоевой Сокина Амируллоевны на тему «Марина Цветаева и таджикская литература (особенности переводов поэзии М. Цветаевой на таджикский язык)» отвечает требованиям, предъявляемым ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, а её автор достойна искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (таджикская литература)

Кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой телевидение
и радиовещание ТНУ

Гулов Сангин Нурович

Подпись Гулова С. Н. заверяю.
Начальник УК и спец. части ТНУ

Тавкиев Э. Ш.

